

推理  
MYSTERY  
荣誉出品

AN ELLERY  
QUEEN  
Mystery  
RY



奎因侦探推理小说  
The Roman  
Hat Mystery

# 罗马帽子之谜

「美」埃勒里·奎因 著 韩长清 译

Frederic Dannay  
"Ellery Queen"

Ellery Queen  
in cooperation with  
L. K. Thompson

# 罗马帽子之谜

(美国)埃勒里·奎因 著

韩长清 译

内蒙古人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

罗马帽子之谜/(美)奎因(Queen, E.)著;韩长清译. —呼和浩特:内蒙古人民出版社, 2008. 12

(奎因推理侦探小说系列)

ISBN 978 - 7 - 204 - 09946 - 7

I. 罗… II. ①奎…②韩… III. 侦探小说—美国—现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 205479 号

ROMAN HAT MYSTERY by ELLERY QUEEN

Copyright: © 1929 by Frederick A. Stokes Co. ,

Copyright renewed by Ellery Queen

This edition arranged with JACK TIME

through BIG APPLE TUTTLE - MORI AGENCY ,

LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

200X INNER MONGOLIA PEOPLE'S PUBLISHING HOUSE

All rights reserved

中文简体字版 © 2008 内蒙古人民出版社

版权登记号:05 - 2008 - 005 号

## 罗马帽子之谜

(美)埃勒里·奎因 著

韩长清 译

责任编辑 王继雄

封面设计 宋双成

出版发行 内蒙古人民出版社

地 址 呼和浩特市新城区新华大街祥泰大厦

印 刷 廊坊市兰新雅彩印有限公司

经 销 新华书店

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 9.75

字 数 190 千字

版 次 2010 年 1 月第 1 版

印 次 2010 年 1 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 204 - 09946 - 7/I · 2026

定 价 17.80 元

如出现印装质量问题,请与我社联系。 联系电话:(0471)4971562 4971659

## 总 序

美国推理小说家埃勒里·奎因(Ellery Queen)作为黄金时代三大家之一,他的许多作品被推理小说迷奉为主璧,成为推理小说史上无法跳过的经典。

1999年《奎因现代侦探小说集》的出版,使得广大中国读者能真正感受到这位推理小说大师的魅力。事隔十年,《岁月·推理》杂志社携手内蒙古人民出版社,再次推出埃勒里·奎因的十部作品,其中包含了在中国大陆地区首次出版的《埃及十字架之谜》(The Egyptian Cross Mystery, 1932)和《恶之源》(The Origin of Evil, 1951),对于喜爱奎因的推理小说迷来说,不啻为一件当浮大白的快事。

1941年,埃勒里·奎因创办了著名的《埃勒里·奎因神秘杂志》(EQMM),奎因本人为这份杂志定下了基调,那就是:“将侦探小说作家的眼界提升到真正的文学高度……鼓励同行创作优秀作品并为之提供展示场所……发掘立志在此领域有所建树的新作家。”创办杂志,是埃勒里·奎因除了创作之外对推理小说的又一大贡献。

《岁月·推理》杂志自2006年创刊以来,在大力扶植、培育原创推理作者之外,也不遗余力地向读者推介国外优秀的推理作品。我

们在策划推理书系时,将其分为“原创”和“经典”两大系列,两年来陆续推出了十多部原创系列作品,受到广大读者的好评,培养了一批优秀的原创推理作者。推理书系作为一个品牌可谓深入人心,现在推出经典系列也正得其时。

将奎因作品作为推理书系经典系列的首部曲,可说是再合适不过。无论是作为推理小说迷,还是媒体出版人,我们都能深深感到这种仿佛命运冥冥注定的奇缘巧合,也许这也算是中国推理小说史上的一段佳话吧。

“今日良宴会,欢乐难具陈”,翻开这一页,去尽情享受推理小说带来的乐趣吧,就像奎因在他的小说里反复提到的那样——“狩猎愉快”!

推理盛宴才刚刚开始。

《岁月·推理》编辑部

## 前 言

出版商和作者都希望我给蒙蒂·菲尔德的谋杀案写篇简序。请允许我首先声明如下，我既非作家，又非犯罪学家，因此要做出对犯罪和犯罪小说之技巧的权威评论，实为在下力所不及之事。然而，为这宗可称作过去十年中最为神秘的犯罪，以及根据它而编写的优秀故事做个介绍，我却有堂堂正正的资格……要不是我，《罗马帽子之谜》绝不会到正在阅读这篇小说的公众手中。对于它的面世，鄙人的确功不可没；但恐怕我跟它的关系也止于此处吧。

去年冬天，我抖落在纽约沾染的风尘，去欧洲大陆做了一番旅行。在优哉畅游于大陆各个角落的过程中（这种旅游实在由无聊而引发，而这种无聊总来到每一个想遨游世界追寻青春踪迹的康拉德<sup>①</sup>身上），我记得那是八月里的某天，我来到了意大利的一个小山村里。至于我是怎样到达那儿的，以及它的位置和它的名字，这些都无关紧要；因为诺言就是诺言，哪怕它是证券经纪人做出的承诺。我朦胧记得，在这个坐落在一座锯齿状山脉边缘，显得

---

<sup>①</sup> 康拉德（1857-1924），生于波兰，后入英国籍。著名小说家，著有《黑暗的心》、《水仙号上的黑家伙》等。他曾航行世界各地，到过许多地方。

无足轻重的小村里，隐居着两位我两年不见的老朋友。他们从喧闹的纽约都市来到意大利一个边远乡村，享用那令人心旷神怡的宁静——啊，也许像我对其他事情的好奇一样，我想探知他们对自己的迁徙是否心有悔意，这也促使我闯入了他们的幽居之处。

老理查德·奎因比以前更为敏捷，头发也更为花白。我在他和他儿子埃勒里那里受到的接待热诚有加，在过去那些日子里我们何止是朋友。恐怕意大利那含有葡萄酒香味的空气对他们在曼哈顿尘封记忆也是一种十分醉人的治疗吧，无论如何，他们似乎对老友再会甚是开心。埃勒里如今是一位美丽女子的丈夫，也是一个婴儿的够格的父亲。婴儿与他祖父酷似，埃勒里·奎因太太如她的名字般同样雅致，就连德朱纳也不再是我熟知的莽撞家伙，他带着一股怀旧的风味跟我打着招呼。

尽管埃勒里拼命努力使我忘记纽约，让我欣赏他居所的高雅景致。但我在他们的小别墅里待了没有几天，一个鬼念头就控制住了我，于是可怜的埃勒里开始被我烦得要死。如果说我这人没有别的能耐的话，但固执却是出了名的。结果在我离开之前，埃勒里在绝望中妥协。他把我带进他的书房，锁上门，开始翻一个旧的钢文件柜。他慢腾腾地找了一阵，这才不情愿地拉出一件他本来就触手可及的东西。这是一扎用蓝色律师公文纸和埃勒里特有方式装订的褪色的手稿。

我俩开始激烈地争论，我希望把他的手稿揣进我的皮箱，带着它离开他所热爱的意大利海岸，而他坚持这卷引起我们争辩的东西依然保留在他的文件柜里。老理查德正在为一家德国杂志撰写一篇题为“美国犯罪和侦探方法”的文章，此时也不得不离开写字台来调停。奎因太太觉得她丈夫眼看就要用一番老拳结束事件，也连忙抓住他的手臂。德朱纳低声咯咯叫着，甚至连小埃勒里也把胖乎乎的手从嘴里拔出来，伸得老长，用他那种叽里哇啦的语言大发评论。

争论最终结果是《罗马帽子之谜》放在我的行李里带回美国。然而，这样做并非绝无条件——因为埃勒里实在是个怪人。我被

迫以我珍视的一切庄严地起誓，在朋友们故事中涉及到的重要角色，其身份必须要用假名隐匿，好让他们的名字永远不为公众知晓，若有违背，即遭天诛地灭。

因此，“理查德·奎因”和“埃勒里·奎因”不是那两位先生的真名实姓。埃勒里本人做了这种选择，在此我可以立即补充一点，他的选择是故意困扰那些试图绞尽脑汁，想从明显的字谜<sup>①</sup>线索中寻求真相的读者。

《罗马帽子之谜》实际是根据纽约警察档案室的记录写成的。埃勒里和他的父亲，像通常一样联手侦办此案。在他的职业生涯中，埃勒里是一名颇有声誉的侦探小说作家。他坚持真实总是奇于虚构这一格言，并且有对趣味调查做笔记，以便为谋杀故事做备用的习惯。“帽子”事件让他着迷万分，他在空闲时做了详尽无遗的笔记，把整个事件弄成小说形式，打算把它出版。可是紧接着他就投入了另一项调查，一时间忙得不可开交，无暇顾及此事。而当最后一件案子结束时，埃勒里的父亲，巡官大人，也完成了终生的抱负，功成身退。他们带着所有家什，搬往意大利居住。埃勒里在这个案子中找到了他的意中人，并一心想在文学方面做成什么“大”事。意大利对他来说充满田园风光，他带着父亲的祝福结了婚，一行三人由德朱纳陪同去了他们欧洲的新家。于是那手稿早被忘到九霄云外，直到我出面把它挽救出来。

在结束这篇极不得体的序言之前，我还有一点要为自己剖白。

我总是发现，要向陌生人解释那种把他们父子（我必须称他们为理查德和埃勒里·奎因）紧系在一起的奇怪亲合力极其困难。首先，他们决不是性格简单的人，理查德·奎因，一个潇洒的中年人，在市警察局服务了三十二年，主要靠的不是勤勉，而是靠对犯罪调查技术的杰出掌握，才挣得了他的巡官臂章。举个例吧，据说

---

<sup>①</sup> “字谜”（anagram），这是指一种由颠倒字母顺序而成的字谜，如 emit 折成 mite、north 折成 thorn 即是。



在如今已成往事的巴纳比-罗斯谋杀案<sup>①</sup>中，其时正是他侦探成果辉煌时期，“理查德·奎因便以他的功绩，牢牢地建立起了自己的声望，与诸如塔莫卡·西尔罗、法国人布里伦、克里斯·奥列弗、雷诺以及小詹姆士·雷迪克斯等犯罪侦探大师并驾齐名。”<sup>②</sup>

奎因<sup>③</sup>，对报纸的颂扬一向感到羞涩，他是第一个出来嘲笑这种夸大其词的陈述的人。虽然埃勒里断言，多年来老父亲都秘密保存着这篇报道的一份剪报。然而，那可能是我无论怎样强调都不为过分的一个事实（我喜欢从人的个性角度想到理查德·奎因，尽管富于想象力的记者们努力把他弄成一个传奇人物）：在他许多职业成就中，他很大程度上依靠了儿子的才智。

下面这件事不为公众所知。他们职业生涯中的某些纪念品，而今仍然被朋友们虔诚地保存着：西八十七大街保存着的那处单身汉的小家，如今已是一所半专用的博物馆，那里陈列着他们成就丰硕时搜集的珍品；由瑟奥德作的那幅画着父子俩画像的杰出的画，挂在一个匿名百万富翁的美术馆里；理查德珍贵的鼻烟盒，他在一次拍卖会上购得的佛罗伦萨古董，它们被理查德视若珍宝，因为一位风度迷人的老妇人对它们赞誉有加，而他曾为这位老妇人洗清过名誉；埃勒里那大批有关犯罪的书籍也许是世界上最完全的，它们是奎因一家去意大利时他满怀遗憾地丢下的；还有，当然啦，还有许多未曾公开过的，包括奎因父子侦破案件的记录文件，它们藏在市警察局的档案室里，不让旁人窥探。

但心灵的事——父子之间的精神契合直到此时对众人仍是秘密，除了几个亲近知己知晓罢了，而我便有幸列入其内。老爷子也许是上半个世纪侦探部门最著名的行政官员，他在公众名望方面甚至使那些在警察局长宝座上没待多久 的先生们都要相形见绌——让我重复一下，这位老人的名望相当大部分应归功于他儿

---

① 埃勒里·奎因在这次调查中作为他父亲非正式的顾问。

② 引自《芝加哥报》1911年1月16日

③ 是指老奎因。

子的天才。

纯粹就顽强而言，当案件的可能性明显罗列在面前时，理查德·奎因是个无可匹敌的侦探。他洞幽烛微，明察秋毫，再复杂的动机和计谋他都记得一清二楚，在遇到似乎不可逾越的困难时他也头脑清醒。给他一百件犯罪事实，没头没脑，七零八落，互不相称，次序颠倒，他都能立即给理得井井有条。他就像一头警犬，在乱七八糟的完全紊乱的痕迹中，追随着那真正的线索。

但直觉和想象的才华属于埃勒里·奎因这位小说作家。这两人可谓是具有异常发展能力的合璧，单独分开则虚弱无力，只要联手则强劲无比。理查德·奎因对这种能够带来成功的契合非但没有怨恨——就像不那么宽宏大量的人那样嫉恨——反倒煞费苦心让他的朋友们弄清楚这一点。就像这位名字被当代不法之徒诅咒的精瘦、头发灰白的老人频频讲到的那样，这是一种天真地“供认”，这种天真只有用他引以为骄傲的父性来解释吧。

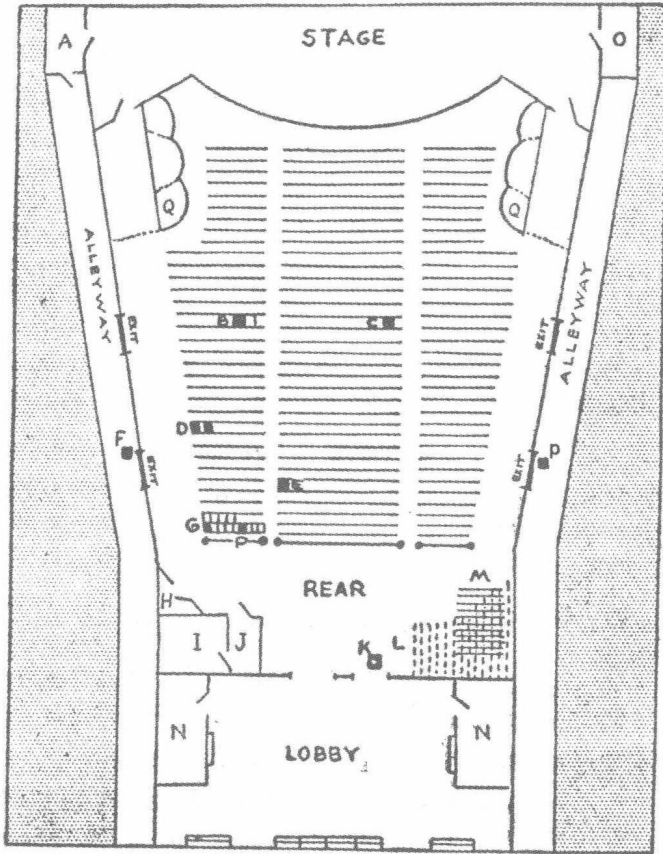
再说一点。在所有奎因父子追查的事件中，埃勒里冠以《罗马帽子之谜》之名的这一件无疑是所有之中登峰造极的案件。之所以这么命名的原因，诸君不久便会清楚。犯罪学的爱好者，喜欢侦探文学而富于思想的读者们，你们随着故事的展开将会一一明晓：为什么埃勒里认为蒙蒂·菲尔德谋杀案值得研究。一般的谋杀动机和行为是犯罪专家完全可以理解的。然而，在蒙蒂·菲尔德谋杀案中并非如此。这里，奎因父子对付的是一个知觉敏锐、手腕非凡的人。实际上，如理查德在结局后不久所指出的那样，这件用人类智谋策划的罪行几乎完美得无以复加。然而，正如在许多“完美的犯罪”中一样，它们运势中一件小的舛错，再结合埃勒里敏锐的推理分析，便给了奎因父子去搜索那独特的、最终导致阴谋者毁灭的线索。

J. J. McC.

纽约

1929. 5. 1

前言 5



罗马剧院图说明

- |                                   |                    |
|-----------------------------------|--------------------|
| A: 演员更衣室                          | 方块和正前四个白方块代表空座。    |
| B: 弗朗西斯·艾夫斯-波普座位                  | H: 宣传办公室, 哈里·尼尔森所占 |
| C: 本杰明·摩根座位                       | I: 经理路易斯·潘泽私人办公室   |
| D: “帕森·约翰尼”、卡扎内利和马奇·奥康内尔占据的靠过道的座位 | J: 通经理办公室的休息室      |
| E: 斯图加德座位                         | K: 收票箱             |
| F: 卖橘子水的小伙子的摊子 (只在幕间休息时摆放)        | L: 唯一通阳台的楼梯        |
| G: 犯罪附近地区。黑方块代表蒙蒂·菲尔德所坐位置。右边三个白   | M: 向下通休息厅的楼梯       |
|                                   | N, N: 出纳员办公室       |
|                                   | O: 道具房             |
|                                   | P: 威廉·普萨克座位        |
|                                   | Q, Q: 乐池           |

# 奎因的钓鱼式探案与教父的审判

## ——《罗马帽子之谜》导读

过去读《教父》，有两个情节给了我深刻的印象。一个是老教父维托·考里昂受到枪击后，他的大儿子桑尼判断家族内部出了叛徒，并因此处决了克莱门扎的手下波利。那么有什么证据证明波利是叛徒吗？不能说丝毫没有，但是，所有的证据仅仅是他病了三天，并且在那时接了几个可疑的电话而已。这要是放在法官那里，恐怕连证据都谈不上。更别提判波利有罪了。另外一个情节是在最后，维托·考里昂死后，考里昂家族的一个主要头目特西奥向迈克尔传递了塔塔利亚家族要和迈克尔谈判的消息。就是根据这件事，迈克尔判定特西奥已经叛变，并在后来处死了他。可是迈克尔有直接的证据吗？没有。

但是，没有证据并不意味着就无法获得真相。在《教父》一书中，波利和特西奥，他们并没有被冤枉。而无论是桑尼还是迈克尔，他们都既不需要证据，也不需要陪审团，他们需要的是福尔摩斯一样的缜密头脑，继而用演绎推理的方式找出叛徒，并判处他们死刑。

但对作为侦探的奎因来说，事情就没这么简单了。在埃勒里·奎因的处女作《罗马帽子之谜》中，发生了一件非常离奇的谋杀案：一位酗酒的律师死在了一家正在上演着舞台剧的剧院里，当时剧院里几乎坐满了人，但却没有人注意到他的死，自然也不会有人看到凶手。而令人奇怪的是，死者的帽子丢失了，很多人证实，他是带着一顶高高的礼貌进来的，但是，翻遍了剧院，搜查了所有的人，却怎么也找不到那顶帽子。

凶手是谁？那顶帽子的背后，有着怎样的玄机？

在读推理小说，尤其是本格类推理小说的时候，常常会发现，对

于所谓的大侦探来说，难的不是找出凶手，而是找出能证明凶手作案的证据，因此，我们常常可以看到一千人看着罪犯接二连三地在自己眼皮子底下作案却无可奈何，他们甚至知道那是谁，却没有办法制止，因为没有证据。而只有等到确凿的证据出现时，他们才能一展自己的长才，让一千人众围坐在桌子旁，也不管听众和读者是不是有耐心，慢慢吞吞地从头讲起，自己如何如何在一开始就怀疑并确定了凶手的身份，但是无奈没有证据，只好如何如何历经千辛万苦，等待时机，现在，终于把他绳之于法了，如此等等。

而在奎因的处女秀中，他很明显也面临了同样的难题。当无论怎么追查，案件的所有线索都最终指向那顶失踪的帽子时，那么，是谁拿走了帽子，谁就是最大的嫌疑人了。而这一点推理起来似乎也并不太难，在死者遇难的那个晚上，谁最有可能拿走帽子，并不被发现呢？

如果说这是一道可以用排除法来解决的难题的话，那么，如果帽子已经被销毁了，奎因又如何才能证明呢？

我相信，这对于教父一类的黑手党来说，是绝对不成问题的，因为他不需要证据。

但对奎因来说，唯一的办法，恐怕就是主动地制造证据了，用一个最近流行的词汇来说，那就是“钓鱼执法”了。

而对于所有使用演绎推理的方法来办案的侦探们来说，“钓鱼”恐怕是他们无坚不摧的终极武器了。

由此看来，“钓鱼”也不全是做坏事。尽管某些名义上代表正义的人也会用它来办几件见不得人的坏事。

还是那句话，人不正，影子怎么都是斜的。

## 人物表

- 蒙蒂·菲尔德——受害者, 律师  
威廉·普萨克——簿记员  
查尔斯·迈克尔斯——蒙蒂·菲尔德的男仆  
安吉拉·拉索太太——蒙蒂·菲尔德的女友  
奥斯卡·卢因——蒙蒂·菲尔德办公室主任  
路易斯·潘泽——百老汇罗马剧院经理  
詹姆士·珀尔——演员, 《交火》剧中的风流浪子  
伊夫·埃利斯——女演员  
斯蒂芬·巴里——演员  
露西尔·霍顿——剧中妓女  
希尔达·奥林奇——女演员  
马奇·奥康内尔——女引座员  
斯图加德——医生  
杰斯·林奇——卖橘子水的小伙子  
哈里·尼尔森——广告员、宣传员  
约翰·卡扎内利——化名“帕森·约翰尼”(“牧师”)  
本杰明·摩根——律师  
弗朗西斯·艾夫斯-波普——女演员, 金融家的女儿  
斯坦福·艾夫斯-波普——金融家的儿子  
富兰克林·艾夫斯-波普——金融家  
富兰克林·艾夫斯-波普夫人  
文森特·科尼什——金融家的家庭医生  
菲利普斯太太——戏装女保管员  
理查德·奎因(奎)——巡官  
埃勒里·奎因(埃尔)——侦探, 理查德·奎因之子  
德朱纳——奎因家仆人

多伊尔——警察

托马斯·维利——侦探,巡佐

赫西、皮戈特、弗林特、约翰逊、哈格斯特龙、里特——谋杀案侦

#### 查小组成员

塞缪尔·普劳蒂——助理验尸官

亨利·萨姆森——地区检察官

蒂莫西·克罗宁(蒂姆)——地区检察官助理,侦查员

阿瑟·斯托艾茨——侦查员

杰米——指纹专家

撒迪厄斯·琼斯——毒物学家

埃德蒙·克鲁——建筑学家

# 目 录

第一部.....	(1)
第一章 剧院观众和一具尸体 .....	(2)
第二章 一个奎因忙,一个奎因看 .....	(11)
第三章 “牧师”大倒其霉 .....	(27)
第四章 召来许多人,选中了两个 .....	(43)
第五章 奎因巡官进行讯问.....	(51)
第六章 地区检察官成了传记作家.....	(72)
第七章 奎因父子仔细检查.....	(82)
第二部 .....	(93)
第八章 奎因父子见到菲尔德最好的朋友.....	(94)
第九章 神秘的迈克尔斯先生露面 .....	(111)
第十章 菲尔德的大礼帽呈现出重要性 .....	(119)
第十一章 往事投下了阴影 .....	(132)
第十二章 奎因父子打入社交界 .....	(145)
第十三章 奎因对奎因 .....	(160)
第三部.....	(178)
第十四章 寻找高顶帽 .....	(179)
第十五章 提出指控 .....	(194)



第十六章	奎因父子去剧院 .....	(205)
第十七章	更多的帽子出现 .....	(217)
第十八章	僵局 .....	(237)
幕间休息	敬请读者注意 .....	(247)
第四部	.....	(248)
第十九章	奎因更进一步的合法讯问 .....	(249)
第二十章	迈克尔斯写的一封信 .....	(259)
第二十一章	奎因抓捕凶手 .....	(263)
第二十二章	剖析 .....	(267)